

試論漢語音轉用字的平行系列性特徵

彭 慧

音轉是漢語發展過程中出現的一種特殊現象，對此前賢已從音、義兩方面進行深入探討，但語言是形、音、義三者的有機結合——義由音出，音附於形，在考察音、義兩方面內容的同時，我們還需要關注其中涉及的用字問題。孫雍長先生在談到清儒音轉研究的成就時指出：“乾嘉學者一方面對音轉現象試圖作出音理上的系統研究，另一方面還大量揭示和論述了音轉規律體現在文獻語言上的一個耐人尋味的特徵，即音轉與用字的平行系列性。”^[1]針對音轉用字的平行系列性問題，孫先生大力推舉王念孫《廣雅疏證》的開創之功，並由此入手作了初步論述，所言無不令人茅塞頓開、心悅誠服，筆路藍縷之功自不待言。本文則在充分佔有《疏證》相關語料的基礎上，就個人的些許膚淺之見，對孫先生的論述作補充闡發，旨在揭示音轉用字平行系列性的產生根源，考察其間存在的多種複雜狀況，並簡要說明這一文字現象的價值意義。

一 音轉用字的平行系列性

“時有古今，地有南北，字有更革，音有轉移，亦勢所必至”^[2]，所謂音轉，即指因為時間的變遷或地域的轉換，語詞的讀音發生變易的情況。早在西漢，揚雄在收集方言殊語的過程

中，便已開始注意到詞語縱橫兩方面的語音變化，並運用“轉語”、“語之轉”之類的術語予以描述，如卷十：“燂，火也，楚轉語也，猶齊言焜，火也”^[3]；卷三：“撲、鋌、漸，盡也。南楚凡物盡生者曰撲生，物空盡者曰鋌。鋌，賜也，鋌、賜、撲、漸皆盡也。鋌，空也，語之轉也”^[4]等等，由此開創了音轉研究的先河，後世學者承其餘緒，亦多有涉獵，且在前人研究的基礎上加以開拓創新，將“義隨音轉”納入“音轉”的討論範圍內，初步展開漢語語源的探討。

乾嘉時期，古音學大興，學者們更加清醒地意識到音轉現象的普遍存在，並借助業已完備的古音系統進行闡發，其代表人物便是高郵王念孫。在力作《廣雅疏證》中，王氏對此予以了極大關注，他不僅頻頻揭示音轉造成的異名同實現象，更廣泛利用轉語聲近義通的關係繫聯語源。對此，前人已有系統研究，這裏便不再繁言贅述。在音的描述與義的發明之餘，王氏還以大量事實為據，提醒人們注意又一耐人尋味的現象，即音轉用字的平行系列性。為便於理解，我們先看下面一些語料：

(1) 臙亦臙也，語之轉耳，臙之轉為臙，猶臙之轉為壞矣。(卷二上《釋詁》“臙，盛也”，196 頁，此據上海古籍 1983 年影印本，下同)

(2) 玲與瓏一聲之轉，《說文》：“籠，苓也。”苓之轉為籠，猶玲之轉為瓏。(卷四下《釋詁》“玲，聲也”，469 頁)

(3) 榜、輔一聲之轉，榜之轉為輔，猶方之轉為甫，旁之轉為溥矣。(卷四下《釋詁》“榜，輔也”，487 頁)

(4) 輸、脫聲之轉，輸之轉為脫，若愉之轉為悅矣。(卷四下《釋詁》“掄，脫也”，499 頁)

(5) 縮、簋、匱一聲之轉，簋之轉為匱，猶數之轉為算矣。(卷七下《釋器》“匱，簋也”條，874 頁)

(6) 菝、菝聲近而轉也，菝從役聲，菝從為聲，菝之轉

爲薦，猶爲之轉爲役。（卷十上《釋草》“蓂莢，雞頭也”，1289 頁）

（7）曼、莫、無一聲之轉，猶覆謂之幔，亦謂之幕，亦謂之撫也。（卷五上《釋言》“曼、莫，無也”，525 頁）

（8）長謂之脩，亦謂之梢，亦謂之櫂；臭汁謂之滌，亦謂之滌，亦謂之濯。事雖不同，而聲之相轉則同也。（卷八上《釋器》“滌，滌也”，984 頁）

諸如此類者，不勝枚舉，於此僅擇取上述八例，以資說明。不言而喻，上引各例高度概括了漢語演化過程中出現的不同音轉情況。其中，（1）至（6）例的表述方式基本相同，後兩例雖略有變化，實則並無二致，稍加變換，我們即可得到與此前一致的表達方式，如：例（7）可理解爲“幔、幕、撫一聲之轉，幔之轉爲幕、轉爲撫，猶曼之轉爲莫、轉爲無”；例（8）可理解爲“滌、滌、濯一聲之轉，滌之轉爲滌、轉爲濯，猶脩之轉爲梢、轉爲櫂”。

基於此，認真體會王氏的疏解，觀察其中的用字，我們便會發現，所謂音轉用字的平行系列性，即是指當用書面形式記錄實際言語中的音轉現象時，前後文字呈現出的規律性與系統性。對此，孫雍長先生認爲：“音轉不是個別的、孤立的語言現象，也不是偶然的、雜蔓無章的語言現象。音轉的軌跡是客觀的，是有一定規律的。當個別語詞發生某種音轉時，與之聲音相同（或相近）的其他一些語詞也往往發生同樣的音轉，這就是音轉的平行系列性，而音轉的這種平行系列性，在文獻語言中的用字上又往往得到相應的反應。”^[5]這一發人深省的見解，無疑爲我們認識漢語用字的平行系列性提供了重要參考。遺憾的是，孫先生並未就這一現象的存在作深入分析，受其啟發，本文擬從以下三個方面加以說明。

二 音轉用字平行系列性的成因

首先，文字的記音功能是音轉用字平行系列性產生的前提。

語音的變易始於久遠，在未有文字之前，其情況究竟如何已不可考。文字的產生使我們掌握了考察音變的有力工具，它利用一套完整的書寫符號把語音記錄下來，加以儲存，並在適當的時候將其釋放出去。因而，文字本質上是記音的，它是語音傳遞的中間環節，必須服從語音、接受語音的制約。於是，在意義不變而語音有變的情況下，文字必然要作相應變動，以完成記錄語音的使命，其轉變的途徑或是另造新字或是借用他字，正如劉師培先生所云：“方言既雜，殊語日滋。或義同而言異，或言一而音殊。乃各本方言，增益新名，或擇他字以爲代。”^[6]如否定副詞“弗”之於“勿”、無指代詞“無”之於“莫”、疑問代詞“何”之於“胡”等皆借用他字以示音變^①，上文“愉”之於“悅”、“玲”之於“瓏”、“唛”之於“壤”則顯然是另造新字以示語轉。明代學者方以智稱“音有一定之轉，而字隨填入”^[7]，其精神要義亦在於此。

總之，文字的記音本質導致“字隨音變”的必要，這一用字要求恰好爲音轉用字的平行系列性創造了條件，使其產生成爲可能。倘若失去“擇字爲音”的必要，便無所謂音轉用字，其平行系列性更無從談起。

其次，漢語音轉的普遍性是其用字平行系列性特徵產生的基礎。

“水土殊則聲音異，習俗變則名言分”^[8]，語音的變轉是實際語言中存在普遍的現象，而不是個別的、偶然的。追本溯源，漢語音轉的普遍性源於漢語音義系統的不平衡。漢語的音節是非常有限的，據統計，古今祇有 1000 多個到 2000 個，而漢語的語義

系統卻是極其龐雜並日益豐富的。因此，在語音外殼與意義內核的結合中，二者之間必然會形成矛盾，其結果便是漢語符號系統能指與所指的不確定性，即一定的語音形式可以指向多個語義內容。因此，一旦形成某種語音轉變，它必然體現在一系列音同（或音近）的詞語中，儘管各個詞語的語義存在差異甚至截然相反。於上（8）例末，王氏提出“事雖不同，而聲之相轉則同”，其意旨即在於揭示漢語音轉的普遍性。結合前文例證來看，表“大”義的“方”_{（府良切）}轉為“甫”_{（方矩切）}，表“旁”義的“旁”_{（步光切）}轉為“浦”_{（滂古切）}，表“輔助”義的“榜”_{（北朗切）}則轉為“輔”_{（扶雨切）}，不同詞語音變的一致性不言而喻。又如表“脫離”義的“輸”_{（式朱切）}轉為“脫”_{（他括切）}，表“高興”義的“愉”_{（羊朱切）}則轉為“悅”_{（弋雪切）}，類似者不一而足。

鑒於音轉的普遍性，當用文字記錄語言中多個音同（或音近）的詞語共存的某種音變現象時，便導致了其用字的平行系列性產生的可能。毫無疑問，假如音轉不具備普遍性，那麼其用字祇能是孤立的、個別的，所謂平行系列性祇能是望塵莫及。

最後，主觀認知的積極參與決定了音轉用字平行系列性的最終形成。

“擇字為音”的需要以及音轉存在的普遍性為漢語音轉用字的平行系列性創造了客觀條件，但這些僅僅是外在的、表層的因素，在推動這一現象形成的多重因素中，人類主觀能動性的積極發揮起到決定作用。

人們認識事物的一般規律告訴我們，音轉用字的系列性並非憑空而生，而是以音轉前文字的關聯性為基礎，一些音同（或音近）的詞雖然語義有別，但書面形式彼此相關，或互為源流，或同出一源，前者如“亡”之於“荒”、“方”之於“榜”等，後者如“豚”之於“喙”、玲之於“零”等，於是在人們主觀認知的積極參與下，音轉用字的平行系列性應運而生。一詞的音轉既

已形成，其轉變前後的形、音對換關係便會經過大腦的信息加工及時回饋給認知主體，當同樣的音轉重複出現在與該詞音同（或音近）的其他詞語中，且詞語的書寫符號彼此相關時，受文字視覺形體的相似性影響，認知主體的類比認知能力必然使其將已有的形音變換投射到新一輪的形音變換中，以音轉後用字的系列性呼應音轉前文字的系列性。如：“無”與“撫”文字上互為源流，由於音轉形變，“無”易為“莫”，“撫”則相應易為“幕”，“莫”、“幕”二字的聯繫不言而喻；“愉”與“輸”文字同源，由於音轉形變，“愉”易作“悅”，“輸”則相應變為“脫”，“悅”與“脫”形式上的關聯顯而易見。結合上文來看，主觀認識的積極參與又從側面表明當漢語音轉用字呈現平行系列特徵時，其中後起的音轉用字多為新造字。

三 音轉用字平行系列性的複雜狀況

為便於論述，上文有意擇取了線索清晰的音轉用字系列，對較為複雜的用字情況予以簡化。實際上，作為一種特殊語音現象的書面表達形式，漢語音轉用字的平行系列性受到語言內外多重因素的制約，其事實並非上文描述的那樣簡單明瞭，而是存在種種複雜狀況。

1. 音轉用字平行系列性的或然性。音轉用字平行系列性的或然性是指當用文字記錄不同詞語共有的某一音轉時，其用字不一定具有平行系列性特徵。如由於音轉形變，“希”易為“罕”，而與之同聲且字形相關的“晞”卻變為“嘆”^②，兩組用字未呈現平行系列性；又如由於音轉形變，“憇”易作“哀”，而“隱”卻易作“菱”^③，前後用字也不具備平行系列性特徵。由此可見，即便是在音轉前兩詞音同（或音近）且形體相關的情況下，其音轉後的用字也未必會出現相應的規律性或系統性。

2. 音轉的軌跡及其用字的衍生過程模糊不清。面對一組具有平行系列性的音轉用字，我們不僅要透過文字考察其中蘊含的音轉規律，而且總是力圖理清音變的軌跡及文字孳乳的先後，即一定音轉中語音的變易本末和一系列用字中文字的產生先後及源流關係。例如在考察“莫”轉為“無”與“幕”轉為“幪”這一語音現象兼文字現象時，我們不僅會思索明聲鐸韻到明聲魚韻的音轉軌跡^④，而且會思考“莫”與“無”或“幕”與“幪”的產生先後及“莫”與“幕”、“無”與“幪”文字上的孳乳過程。然而，由於語音的易逝性及漢語方言的複雜性，對於語音的變化本末，我們已無從取證，只能作些許假設和推測；至於“莫”、“無”的產生先後，二者同時見於周秦典籍，其出現早晚難下定論，“幕”與“幪”的產生同樣難以斷定；關於“莫”與“幕”的孳生繁衍，我們倒是可以從文字形體本身獲得一些線索，如“莫”乃“幕”之所本，“無”為“幪”之所源，文字上的源流關係不言而喻。然而，當文字處於同源關係時，我們便很難輕易得出結論，如“玲”與“零”及“瓏”與“籠”。

3. 音轉用字的平行系列和“詞的相應分化與義分同族詞系列”偶爾糾結。音轉用字的平行系列是從音、形的角度探討一系列詞語的音變規律及其前後用字的系統性，但從義的角度來看，有時它又和“詞的相應分化與義分同族詞系列”糅為一體，彼此莫辨。“我們把這種具有某種語義類聚關係的詞分化出另一組具有某種語義類聚關係的詞的現象，稱為詞的相應分化，把因相應分化而產生的若干組同族詞稱為義分同族詞系列”^[9]。如“無”、“亡”皆用以表否定，二者義同，“幪”、“荒”在“覆蓋”這一義項上示意亦同^⑤，詞語孳乳的脈絡清晰可見，我們究竟應該將其視為音轉用字的平行系列還是“詞的相應分化與義分同族詞系列”呢？一時之間，很難做出抉擇。又如“漂、撇一聲之轉，故擊謂之漂，亦謂之撇，水中擊絮謂之撇，亦謂之漂矣”^⑥從音轉

的角度來看，它可以理解為“漂之轉為撇，猶漂之轉為激”，用字的平行系列性自不待言，但從語詞分化的角度來看，“漂”與“撇”義同，表示“擊打”，詞義引申，便分化出“水中擊絮”義，於是相應衍生出“漂”與“激”，這一過程又完全符合“詞的相應分化與義分同族詞系列”的標準。由此可見，當音轉出現在兩個或兩個以上意義相關的詞語中時，音轉用字的平行系列與“義分同族詞系列”水乳交融，我們很難予以嚴格的界定，它們的融合要求我們必須從形、音、義多方面綜合考察語言現象。

四 音轉用字平行系列性的價值意義

音轉用字以書面形式清楚再現了實際言語中的音變情況，而用字的平行系列性更通過文字形體的規律性、系統性反映了語音流轉的普遍性，為我們考察漢語音轉的規律提供了重要依據。除此之外，我們還可以借助音轉用字的平行系列考察漢語的古今變遷以及漢語方言的差異。

同時，我們還應意識到，漢語音轉用字的平行系列性是漢字能動作用的一種體現，它深刻反映了漢字系統的有序性與嚴整性。文字不僅僅消極地記錄語言，它還以自我的完備性和穩定性對漢語產生一定的積極影響。音轉用字的平行系列即以前後文字的系統性、規律性有效記錄了不同語詞音變的一致性、同一性，從而積極地、能動地完成自己記錄語音的使命。漢字歷經幾千年的演化變遷，在與其他文字的矛盾競爭中依然處於不敗之地，其中奧妙或許可以由此見其一斑。

綜上所述，漢語音轉用字的平行系列性特徵是漢語發展過程中一種不容忽視的現象，它不僅如實反映了實際語言中普遍存在的音變現象，更折射出漢字特有的本質和屬性。這裏，僅就一得之見略作分疏，冀望能就此引起更多的關注與探討。

〔注釋〕

- ①《說文·勿部》：“勿，州里所建旗，象柄有三游雜帛幅半異，所以趣民，故遽稱勿勿，凡勿之屬皆從勿。”又《草部》：“莫，日且冥也，從日在艸中。”《肉部》：“胡，牛顚垂也，從肉古聲。”
- ②參見《疏證》卷二上《釋詁》“晞，干也”條，166 頁。
- ③參見《疏證》卷一上《釋詁》“𡇗，哀也”條，56 頁。
- ④“莫”與“幕”古音並爲明母鐸部，“無”與“撫”古音並爲明母魚部。
- ⑤參見《疏證》卷二下《釋詁》“撫，覆也”條，228 頁。
- ⑥《疏證》卷三上《釋詁》“標，擊也”條，334 頁。

〔參考文獻〕

- [1] [5] 孫雍長《訓詁原理》，語文出版社，1997 年 12 月第 1 版。
- [2] 陳第《毛詩古音考》，影印文淵閣四庫全書，臺灣商務印書館，1986 年 3 月第 1 版。
- [3] [4] 錢繹《方言箋疏》，上海古籍出版社，1984 年 5 月第 1 版。
- [6] 劉師培《新方言序》，轉自孫雍長《訓詁原理》。
- [7] 侯外廬《方以智全書》，上海古籍出版社，1988 年 9 月第 1 版。
- [8] 黃侃《黃侃論學雜著》，上海古籍出版社，1980 年 1 月第 1 版。
- [9] 張博《詞的相應分化與義分同族詞系列》，《古漢語研究》1995 年第 4 期。

（彭慧 四川大學“985”工程文化遺產與文化互動創新基地 2004 級博士研究生 郵編 610065）